

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	At the Crossroads of Linguistics and Translation
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Augustyn Rafał, dr
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa ogólnego i/lub translatoryki.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda projektów • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • seminarium • warsztaty grupowe • wykład informacyjny • wykład konwersatoryjny
Zakres tematów:	<p>Przykładowe zagadnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mechanizmy słowotwórcze w ujęciu kognitywnym, - zjawiska polisemii, neosemantyzacji, neologizmy, - teoria amalgamacji konceptualnej i jej zastosowanie w badaniach empirycznych, - inne zagadnienia z obszaru semantyki kognitywnej, - analiza procesu konstrukcji znaczeń na poziomie konceptualnym, - kognitywne aspekty procesów translacyjnych, - analiza przekładu z perspektywy językoznawstwa kognitywnego, w tym przekładu tekstów specjalistycznych, - inne zagadnienia z obszaru problematyki translatorycznej.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • praca dyplomowa • praca semestralna • referat
Warunki zaliczenia:	<ul style="list-style-type: none"> - aktywne uczestnictwo w seminariach - zatwierdzony temat i konspekt pracy - rozpoczęta praca nad rozdziałem teoretycznym

Literatura:	<p>Zalecana literatura podstawowa:</p> <p><u>A. Językoznawstwo kognitywne</u></p> <p>Croft, W.A. D. Cruse. 2004.<i>Cognitive Linguistics</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Dirven, R.M. Verspoor. 2004.<i>Cognitive Exploration of Language and Linguistics</i>.Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Evans, V.M. Green. 2006.<i>Cognitive Linguistics: An Introduction</i>. Edinburgh: Edinburgh University Press (chapters 1-13).</p> <p>Fauconnier, G.M. Turner. 2002.<i>The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities</i>. New York: Basic Books.</p> <p>Kardela, H. 2006. „Metodologia językoznawstwa kognitywnego”. In P. Stalmaszczyk (red.),<i>Metodologie językoznawstwa współczesnego</i>. Łódź.</p> <p>Langacker, R. 2008.<i>Cognitive Grammar. A Basic Introduction</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Libura, A. 2007.<i>Amalgamaty kognitywne w sztuce</i>. Kraków: Universitas.</p> <p>Libura, A. 2010.<i>Teoria przestrzeni mentalnych i integracji pojęciowej: struktura modelu i jego funkcjonalność</i>.Wrocław: Wydawnictwo UW.</p> <p>Taylor, J. R. 2003.<i>Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory</i>, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.</p> <p><u>B. Translatoryka</u></p> <p>Hejwowski, K. 2004.<i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Kielar, B. Z. 2003.<i>Zarys translatoryki</i>.Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych UW.</p> <p>Kubiński, W; O. Kubińska,T. Z. Wolański (red.). 2000.<i>Przekładając nieprzekładalne</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Lewandowska-Tomaszczyk, B.M. Thelen (eds.). 2010.<i>Meaning in Translation</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang.</p> <p>Lipiński, K. 2000.<i>Vademecum tłumacza</i>.Kraków: Wydawnictwo Idea.</p> <p>Lipiński, K. 2004.<i>Mity przekładoznawstwa</i>.Kraków: Wydawnictwo Egis.</p> <p>Munday, J. 2012. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Application</i>(3rd ed.). London, New York: Routledge.</p> <p>Newmark, P. 1988.<i>A textbook of translation</i>. London, New York: Prentice Hall.</p> <p>Snell-Hornby, M.1995.<i>Translation Studies. An Integrated Approach</i>.Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing.</p> <p>Tabakowska, E. 1993.<i>Cognitive Linguistics and Poetics of Translation</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag.</p> <p>Venuti, L. (ed.) 2012.<i>The Translation Studies Reader</i>(3rd ed.). London, New York: Routledge.</p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 Wykazuje pogłębioną znajomość metod analizy i interpretacji danych badawczych</p> <p>02 potrafi dostrzec, formułować i analizować problemy badawcze</p> <p>03 posiada pogłębioną umiejętność argumentowania, formułowania poglądów, wniosków i tworzenia syntez problemowych</p> <p>04 posiada wysoką świadomość poziomu własnych koncepcji badawczych i wykazuje się gotowością do ich adaptacji</p>